

**XIII<sup>e</sup> Congrès de l'Association internationale de Psychomécanique du Langage  
Naples – 20-22 juin 2012-02-09**

Christine Bracquenier  
MoDyCo, UMR 7114  
Université Charles-de-Gaulle – Lille 3  
CNRS – Université Paris Ouest Nanterre La Défense  
christine.bracquenier@univ-lille3.fr

**Le système verbal russe et le concept d'inflexité de Gustave Guillaume**

**Périodisation**

Vieux slave : IX<sup>e</sup> – XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles ;  
Vieux russe : XI<sup>e</sup> – XV<sup>e</sup> siècles ;  
Moyen russe : XVI<sup>e</sup> – XVII<sup>e</sup> siècles ;  
Russe moderne : milieu XVIII<sup>e</sup> – fin XIX<sup>e</sup> siècles ;  
Russe contemporain : XX<sup>e</sup> – XXI<sup>e</sup> siècles.

**Système aspecto-temporel du russe moderne**

делать/сделать(delat'/sdelat') = faire

	Imperfectif		Perfectif	
Passé (prétérit)	делал, делала, делало делали delal, delala, delalo, delali		сделал, сделала, сделало, сделали sdelal, sdelala, sdelalo, sdelali	
Présent	я делаю ты делаешь он/она/оно делает мы делаем вы делаете они делают	â delaû ty delaeš' on/ona/ono delaet my delaem vy delaete oni delaût	я сделаю ты сделаешь он/она/оно сделает мы сделаем вы сделаете они сделают	â sdelaû ty sdelaesh' on/ona/ono sdelaet my sdelaem vy sdelaete oni sdelaût
Futur	я буду делать ты будешь делать он/она/оно будет делать мы будем делать вы будете делать они будут делать	â budu delat' ty budeš' delat' on/ona/ono budet delat' my budem delat' vy budete delat' oni budut delat'	Ø	

Remarques.

Au passé la forme verbale s'accorde en genre (masculin, féminin, neutre) et en nombre avec le sujet ; une seule forme pour les trois genres au pluriel.

Le présent perfectif assume, en dehors de toute spécificité contextuelle et cotextuelle, la valeur du futur accompli (futur prospectif ou antérieur)<sup>1</sup>. Le présent perfectif n'exprime pas le présent cursif.

Le futur imperfectif est formé à l'aide du verbe *être* au futur et de l'infinitif du verbe.

**Vieux slave et vieux russe (→ XIII<sup>e</sup> siècle)**

Temps simples : présent, aoriste, imparfait ;

(N.B. absence de la copule au présent à la 3<sup>e</sup> personne en vieux russe : Иванъ другъ<sup>2</sup> (*Ivan drug* <Ivan est un ami>).

<sup>1</sup> Je montre ailleurs (Bracquenier 2012a) que le présent perfectif assume de nombreuses valeurs autres que celle du futur. :

<sup>2</sup> Exemple donné par Veyrenc 1970 : 81.

Temps composés :

- Parfait : verbe *être* au présent + participe en /-l/ : *ѣсмь зналъ* (esm' znal'') = *litt.* je suis ayant su<sup>3</sup> = j'ai su ;

(N.B. absence fréquente de la copule à la 3<sup>e</sup> personne en vieux russe) ;

- Plus-que-parfait (parfait imparfait) : verbe *être* à l'imparfait + participe en /-l/ : *бахъ/бѣхъ неслъ* (bah'/'bex'' nesl'') = *litt.* j'étais ayant porté = j'avais porté ;

- Plus-que parfait (parfait prétérit) seulement en vieux russe : verbe *être* au parfait + participe en /-l/ : *ѣсмь былъ неслъ* (esm' byl'' nesl'') = *litt.* je suis ayant été ayant porté = j'ai eu porté ;

- Parfait aoriste seulement en vieux russe : *слушали бысте* (slušali byste) devient *слушали бы ѣсте* (slušali by este) = vous eussiez écouté ;

- Futur composé I : verbes *начати* (načati), *въначати* (v''čati), *почати* (počati) (commencer), *хотѣти* (hoteti) (vouloir), *имѣти* (imeti) (avoir) au présent + infinitif : *иму/начьну нести* (imu/nač'nu nesti) = j'ai/je commencerai à porter ;

- Futur composé II : verbe *être* au futur + participe en /-l/ : *буду читаль* (budu čital'') = *litt.* Je serai ayant lu = j'aurai lu.

### Vieux russe – moyen russe (XIV<sup>e</sup>-fin XVI<sup>e</sup> siècles)

Temps simples : présent, présent à valeur de futur, aoriste ;

Temps composés :

- Parfait : *купилъ есмь* (kupil esm') = j'ai acheté (participe parfait du verbe *acheter* + 1<sup>re</sup> pers. sg présent du verbe *être*) est remplacé par *я купилъ* (â kupil'' – je ayant acheté => j'ai acheté) (pronom personnel 1<sup>re</sup> pers. sg + participe parfait du verbe *acheter*) ;

- Parfait prétérit : *ѣсмь былъ неслъ* (esm' byl'' nesl'') devient *былъ неслъ* (byl'' nesl'' – perte de la copule au présent), puis *было неслъ* (bylo nesl'') avec la copule, forme du neutre, transformée en particule d'irréalité (action projetée non réalisée) ou *бывало неслъ* (byvalo nesl'') avec la forme itérative de la copule (= j'avais l'habitude de porter) ;

- Parfait aoriste : *слушали бы ѣсте* (slušali by este) est devenu *слушали бы* (slušali by), c'est-à-dire le conditionnel moderne.

- Futur : situation identique à celle du vieux russe.

### Moyen russe (XVII<sup>e</sup> siècle)

Temps simples : présent, présent à valeur de futur ; passé (prétérit) ;

Temps « composés » :

- Futur analytique : verbe *être* au futur + infinitif du verbe [imperfectif] : *буду слушати* (budu slušati) = j'écouterai.

### Russe moderne : Lomonosov : 1755 *Rossijskaâ grammatika* (Grammaire russe)

§ 263

Времен имеют российские глаголы десять : осмь от простых, да два от сложенных; от простых, 1) настоящее, *трясу, глотаю, бросаю, плещу*, 2) прошедшее неопределенное : *тряс, глотал, бросал, плескал*; 3) прошедшее однократное : *тряхнул, глонул, бросил, плеснул*; 4) давно прошедшее первое : *тряхивал, глатывал, брасывал, плескивал*; 5) давно прошедшее второе : *бывало тряс, бывало глотал, бросал, плескал*; 6) давно прошедшее третье : *бывало трясывал, глатывал, брасывал, плескивал*; 7) будущее неопределенное : *буду трясти; стану глотать, бросать, плескать*; 8) будущее однократное : *тряхну, глону, брошу, плесну*. От сложенных, 9) прошедшее совершенное, напр.: *написал* от *пишу*; будущее совершенное : *напишу*.

Les 8 temps qui concernent les verbes simples :

- le présent : *trâsu, glotaû, brosaû, plešu* (je secoue, j'avale, je lance, j'éclabousse) ;

- le passé indéterminé : *trâs, glotal, brosla, pleskal* (je secouais, etc.), formé sur les mêmes lexèmes que le présent (ex-participe parfait en /-l/)

<sup>3</sup> Je glose le participe parfait par cette forme de gérondif « parfait » du français, mais la forme russe est accordée tel un adjectif.

- le passé semelfactif : *trâxnul, glonul, brosil, plesnul* (j'ai secoué, etc.), formé sur un verbe [perfectif] ;
  - le passé lointain I : *trâxival, glatyval, brasyval, pleskival* (je secouais, etc.), avec un verbe itératif ;
  - le passé lointain II : *byvalo trâs, byvalo glotal, brosla, pleskal* (le passé indéterminé avec la particule d'itération *byvalo*) ;
  - le passé lointain III : *byvalo trâsyval* [sic], *glatyval, brasyval, pleskival* (le passé lointain I avec la particule d'itération *byvalo*) ;
  - le futur indéterminé : *budu trâsti ; stanu glotat', brosat', pleskat'* (je secouerai, etc.) : verbe *être* ou *devenir* au futur + infinitif du verbe [imperfectif] ;
  - le futur semelfactif : *trâxnu, glonu, brošu, plesnu* (désinences du présent sur les verbes [perfectifs]).
- Les 2 temps qui concernent les verbes « composés » :
- le passé accompli : *napisal* qui vient de *pišu* (j'ai écrit – j'écris) ;
  - le futur accompli : *napišu*.

### Bibliographie

- BEGIONI Louis, 2012, « *Aktionsart* et aspect verbal en français et en italien », in BRACQUENIER C. & BEGIONI L. (dir), *L'aspect dans les langues naturelles : approche comparative*, Rennes, PUR, p. 11-38.
- BEGIONI Louis & ROCCHETTI Alvaro, 2010, « La déflexivité, du latin aux langues romanes : quels mécanismes systémiques sous-tendent cette évolution ? », in BOTTINEAU D. & BEGIONI L., *La déflexivité, Langages* N°178, Paris, Larousse, p. 67-87.
- BOONE Annie & JOLY André, 1996, *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, Paris-Montréal, L'Harmattan.
- BRACQUENIER Christine, 2012a, « Le présent perfectif en russe : une très grande adaptabilité », in BRACQUENIER C. & BEGIONI L. (dir), *L'aspect dans les langues naturelles : approche comparative*, Rennes, PUR, p. 65-80
- BRACQUENIER Christine, 2012b, « Existe-t-il un futur périphrastique en russe » ? in BEGIONI L. (dir.), *Le futur dans les langues naturelles*, Cluj (à paraître).
- COCRON Freidrich, 1962, *La langue russe dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle* (morphologie), Paris, Institut d'Etudes slaves.
- GUILLAUME G., 1990a, « Leçon 03 Février 1944, série A », in R. VALIN, W. HIRTLE et A. JOLY (éds), *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1943-1944, série A, Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française (II)*, Québec, Presses de l'Université Laval, et Lille, Presses universitaires de Lille, volume 10.
- IVANOV V.V., 1990, *Istoričeskaâ grammatika russkogo âzyka* [Grammaire historique du russe], Moscou, Prosvešenie.
- LOMONOSOV M.V., 1755, *Rossijskaja grammatika*, Saint-Pétersbourg, Académie Impériale des Sciences.
- LOWE R., 2007, *Introduction à la psychomécanique du langage. I : Psychosystématique du nom*, Québec, Presses de l'Université de Laval.
- MAZON André, 1908, *Morphologie des aspects du verbe russe*, Paris, Bibliothèque de l'École des Hautes Etudes.
- MAZON André, 1914, *Emploi des aspects des verbes en russe*, Paris, reprint 1978 Institut d'Etudes slaves.
- RISUNOV N.D., 1977, *Drevnerusskij âzyk* [Le vieux russe], Moscou, Vysšaâ škola.
- Vaillant André, 1964, *Manuel du vieux slave*, Paris, Institut d'Etudes slaves.
- VEYRENC Charles Jacques, 1970, *Histoire de la langue russe*, Paris, PUF, Que sais-je ? N° 1368.
- ZALIZNAK A.A., 2008, *Drevnerusskie ênklitiki* [Les enclitiques vieux-russes], Moscou, Âzyki slavânskix kul'tur.